

## ABSTRACT

Sukmajati, C. Bintang. 2018. *A Study of Poetry Translation Principles and Acceptability on The Trials of Apollo: The Hidden Oracle Novel*. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Sanata Dharma University.

Analyzing the poetry principle used to translate the poetry in this novel and analyzing whether the poetry translations are acceptable or not are useful for translators. By knowing the principles used, translators have better guidelines in translating poetry.

This study is done to find out which poetry translation principles are used in *The Trials of Apollo: The Hidden Oracle* and how far the acceptability of the poetry translation. In order to obtain the answer, there are two research questions composed: (1) What are the poetry translation principles used in translating the poetry in the *The Trials of Apollo: The Hidden Oracle*? and (2) To what extent is the poetry translations in *The Trials of Apollo: The Hidden Oracle* acceptable based on Larson's criteria of an acceptable translation?

To answer the research questions, the researcher conducted qualitative research by using the text analysis. The data of this research were taken from both the English and Indonesian version of *The Trials of Apollo: The Hidden Oracle* novel. In answering the first question, the researcher identified the poetry translation principles used in translating the poetry. Meanwhile, in answering the second question, the researcher compares the translation between the English and Indonesian poetry based on the theory of acceptability by Larson.

The researcher found that 35 out of 39 poetry translations in *The Trials of Apollo: The Hidden Oracle* use three out of four poetry translation principles used, namely using appropriate punctuation, using the precise translation of metaphor, and conveying invisible message. Meanwhile, the conformity of the syllable principle is not used. Using the theory of acceptability by Larson, the researcher found that there are 36 poetry translations which are categorized as acceptable and three poetry translation which are unacceptable. The 36 poetry translations incorporate at least two out of the three poetry translations acceptability criteria, while the three poetry only fulfil one poetry translation acceptability criterion.

**Keywords:** poetry translation, acceptability, *The Trials of Apollo: The Hidden Oracle*

## ABSTRAK

Sukmajati, C. Bintang. 2018. *A Study of Poetry Translation Principles and Acceptability on The Trials of Apollo: The Hidden Oracle Novel*. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Sanata Dharma University.

Menganalisis prinsip penerjemahan puisi yang digunakan dalam novel ini dan menganalisis keberterimaan terjemahan puisi penting bagi penerjemah. Dengan mengetahui prinsip yang digunakan, penerjemah dapat memiliki arahan yang lebih baik untuk menerjemahkan puisi.

Penelitian ini dilakukan untuk mengetahui prinsip penerjemahan puisi mana yang digunakan dalam *The Trials of Apollo: The Hidden Oracle* dan seberapa tinggi keberterimaan terjemahan puisi tersebut. Untuk mendapatkan jawabannya, ada dua pertanyaan penelitian yang dirumuskan: (1) Apa saja prinsip penerjemahan puisi yang digunakan dalam menerjemahkan puisi dalam *The Trials of Apollo: The Hidden Oracle*? dan (2) Seberapa tinggi keberterimaan terjemahan puisi dalam *The Trials of Apollo: The Hidden Oracle* berdasarkan kriteria Larson tentang terjemahan yang dapat diterima?

Untuk menjawab pertanyaan tersebut, peneliti melakukan penelitian kualitatif dengan menggunakan analisis teks. Data dari penelitian ini diambil dari novel *The Trials of Apollo: The Hidden Oracle* versi Inggris dan Indonesia. Untuk menjawab pertanyaan pertama, peneliti mengidentifikasi prinsip penerjemahan puisi yang digunakan dalam menerjemahkan puisi. Sementara itu, dalam menjawab pertanyaan kedua, peneliti membandingkan terjemahan antara puisi bahasa Inggris dan bahasa Indonesia berdasarkan teori penerimaan Larson.

Peneliti menemukan bahwa 35 dari 39 terjemahan puisi menggunakan tiga dari empat prinsip penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan puisi dalam *The Trials of Apollo: The Hidden Oracle*, yaitu: menggunakan tanda baca yang tepat, menggunakan penerjemahan metafora yang tepat, dan menyampaikan pesan tersirat. Sementara itu, mengikuti aturan suku kata tidak digunakan dalam penerjemahan. Menggunakan teori penerjemahan Larson, peneliti menemukan bahwa ada 26 terjemahan puisi yang dapat diterima dan 3 terjemahan puisi yang tidak dapat diterima. Tiga puluh enam terjemahan puisi tersebut mengikuti setidaknya dua dari tiga kriteria terjemahan puisi yang dapat diterima, sementara 3 terjemahan puisi lainnya hanya memenuhi 1 kriteria terjemahan puisi yang dapat diterima.

**Kata kunci:** poetry translation, acceptability, *The Trials of Apollo: The Hidden Oracle*